Nichijou Tradução EP01 (Parte 02)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- は~い!

Pronto!

• • •

2- (校長) ええ 皆さん おはようございます。

Bem, bom dia a todos.

校長 = diretor.

3- 春になり 新しい年度が始まりましたが、 まだまだ寒い日が続きますね。

A primavera chegou e o novo ano escolar começou porém, os dias frios ainda continuam.

春になりました = "chegou a primavera", "tornouse a primavera". 年度 = ano letivo/escolar, ano fiscal. No Japão, o ano letivo e fiscal começa na primavera no dia 1° de abril.

Embora eu esteja com duas vezes mais frio em relação a vocês, né?

倍 = duas vezes, duas vezes mais, o dobro.

[Som de risadas do diretor]

De qualquer forma, tomem cuidado para que não peguem resfriado.

風邪をひく = pegar resfriado. [Expressão]

ように = 1- afim de (atingir um objetivo), de modo a, a fim de, para que, tomar cuidado para que (X não ocorra). 2- esperando ou desejando por algo. [Expressão]

6- いいですか これは校長先生との約束です。

Está bem? Isto é uma promessa (acordo) para com o "seu" diretor.

7- 皆さんが言うことを聞かなかったら、 こうちょうせんせい 校長先生は・・・

Se todos vocês não ouvirem o que eu disse (digo), o diretor "de vocês" ...

8- ほかの学校の校長先生に なちゃいますよ**〜**

Acabará se tornando diretor de outra escola.

こうちょう わら ごえ 【校長の笑い声】

[Som de risadas do diretor]

9- (ユウコ) ミオちゃん ミオちゃん

Mio-chan, Mio-chan

10- (ミオ) 何?話してると怒られるよ。

O que é? Seremos repreendidas por estarmos conversando.

11- (ユウコ) あのさ 校長って 自分のギャ グが古すぎること気付いてないのかな。

Ei, será que o diretor não percebe que as mordaças (piadas) dele são muito ultrapassadas?

++ / / = "mordaça de um tiro" (gag, visual gag). É um termo usado para representar mordaças que

geralmente são rápidas e destinadas a gerar risadas rapidamente. Também pode ser chamado de "piadas pontuais", pois muitas vezes são enigmáticas, aleatórias e têm pouco contexto.

すぎる = indica que algo "é X demais", que algo excedeu o normal de algo, "algo é muito X".

[Capítulo 5.6]

Embora acho que a pessoa em questão sabe muito bem que nem sempre está sendo engraçado.

(lit: Nem sempre está sendo aceito com essa coisa "no caso a piada/mordaça")

毎回 = toda vez, sempre, nunca (com a negativa) ぐらい = aproximadamente, cerca de.

Obs: 毎回 e ぐらい podem ser usados em uma mesma sentença para passar a ideia de "quase sempre" ou "nem sempre" (em frases negativas).

13- (ミオ) うーん どうなんだろうね。

14- (ユウコ) もしかして、受け入れられてないことを知りながら

Possivelmente, ele saiba que essa piada não é engraçada ao mesmo tempo que

~ながら = estrutura usada para expressar que uma ação ocorre em conjunto da outra, duas ações simultâneas. "Fazer X ao mesmo tempo que faz Y". [Capítulo 5.12]

Em adição, ele esteja mostrando para os jovens desleixados de hoje em dia, a postura (o significado) de se trabalhar duro (se esforçar) ... talvez "seja isso".

現代 = hoje em dia, nos dias de hoje, tempos modernos.

Se for isso mesmo, então este diretor é consideravelmente astuto.

17-マイちゃん?

Mai-chan?

18- (ミオ) マイちゃんが!

A Mai-chan...

Sem chances, aquela piada de velho? (Sem chances que ela riu daquela piada de velho)

Além do mais, em que lugar que eu vi pela primeira vez a Mai-chan rindo deste jeito?

Ok! Aqui vai uma. Mai-chan!

Hã?

{Por que? Tenho a sensação de que parece que vou perder tudo (me dar mal) se eu disser "algo" aqui e agora?}

 \sim $\stackrel{>}{\sim}$ $\stackrel{>}{\circ}$ = estrutura que está indicando similaridade ao ser anexado a uma haste verbal. [Capítulo 5.7]

Perdão Yuuko, afinal de contas, não é nada de mais.

{Como esperado, vou deixar aí parado até que ela perceba}

• • •

26- (教頭先生)では、続いて サクライ先生から生徒指導のお話です。

Então, seguiremos com uma conversa sobre orientação estudantil com a professora Sakurai.

[lit: A partir da professora Sakurai]

27- サクライ先生 お願いします。

Professora Sakurai, por favor.

28- (タカサキ先生) あの・・サクライ先生

Ei... Professora Sakurai.

29- (サクライ先生) はいっSim.

30- すいません 生徒指導のサクライです。

Com sua licença, sou Sakurai, do aconselhamento estudantil.

31-うっ すいません・・ええ・・ああ・・

Uh, Com suas licença... eeh... hmm...

32- 《やっぱり こんな人数いると緊張する》

{Com esperado, com esse grande número de pessoas existentes, eu ficarei nervosa}

33- 《ダメダメ こんなんじゃ。いつまでたっても 理想の教師に近づけないんだから》

{Tal coisa não é nada de bom. Por isso não importa quanto o tempo passe, eu não chegarei perto de ser uma professora ideal.}

こんなん = algo assim, tal coisa. [Dialeto de Kansai] いつまで経っても = não importa quanto o tempo passe. [Expressão]

34-《言うべきところで ビシッと言わないと。そうだ!》

{Não importa o que deve ser dito, eu tenho que dizer de forma inteligente. É isso mesmo!}

ところで = 1- aliás, a propósito. 2- mesmo se, não importa (o que, quem, quando, ...)

言わないと = tenho que dizer. [Capítulo 4.9]

べき = indica que "se deve fazer", porém é diferente da gramática do 言わないと. [Capítulo 6.2]

35-最近 校内でヤギをよく見かけるんですが、ヤギは 学校には あまり持ってこないようにしましょう。

Recentemente, tenho avistado de maneira frequente bode dentro da escola contudo, vamos certificar-nos de não trazer, de forma excessiva, bodes para a escola.

 $\downarrow \zeta < =$ de forma frequente, frequentemente.

 \sim \sharp 5 ι ι ι ι = ter a certeza de fazer X, certificarse de fazer X. (Usado após um verbo)

36- (コージロー) ヤギの・・ヤギの何が悪い!?

O que há de errado com bodes!?

悪い = ruim, indesejável.

37- ヤギで通学するのは校則違反ではないであ ろうが!

Deslocar-se para a escola por meio de um bode não é uma violação dos regulamentos escolares!

校則 = regulamentos escolares.

違反 = violação, quebra de conduta.

38- (ユウコ) ミオちゃん あれササハラ先輩 じゃない?

Mio-chan, aquele não é o Sasahara-senpai?

39- (ミオ) へええ そーお?

Bem... sim?

Eu permitirei cabras!

【銃声】 (生徒たち) うわっ!

[Som de tiro] (Estudantes) Uooooou!

41- (立花ミサと) 却下よ! 却下 ド却下よ!

Eu discordo! Discordo, simplesmente discordo! 却下 = indica rejeição, ou discordância.

Você não deve trazer bodes ou algo do tipo. (lit: Você não tem boas razões para trazer um bode ou algo do tipo)

なんか = algo do tipo, algo assim

A respeito disso que você diz, Tachibana Misato

Por que eu deveria andar clandestinamente com minhas duas pernas?

= = dois X (Para coisas longas e cilíndricas)

歩かねばならん = devo/tenho que andar. Maneira muito informal de se falar 「歩かなければならな

い」. 1- condicional geral da negativa informal de 歩かない. 2- uma outra negativa informal para な らない. Ficando então: condicional geral de 歩かね え+ならん. [Capítulo 4.9]

だいたい ささはらけ ちょうなん **45- 大体 笹原家の長 男というのは・・・**

Primeiramente, como filho primogênito da família Sasahara...

[lit: casa Sasahara]

46- (立花ミサと) 何が笹原家の長男よ!あん たんち 普通の農家でしょうが

"E daí que" você é o filho primogênito da família Sasahara! Sua família é uma família comum de agricultores, certo?

あんたんち = forma abreviada de あなたのうち (sua casa/ sua família).

47- (笹原) だから何だ。長男が長男と言って 何が悪いのだ。

Quem se importa? O que há de errado com o filho primogênito dizer que é o filho primogênito?

だから何だ = E daí! ; Quem se importa?

48- (フェッちゃん) ふえっ 笹原君ちってのうか **農家だったんだ。**

Que? Então quer dizer que a família do Sasaharakun "veio/foi" de uma família de agricultores

Me sinto enganada, ou algo do tipo.

Aquele bode no estacionamento de bicicletas era do Sasahara-senpai.

O Sasahara-senpai montado em um bode branco, vem de encontro a mim...

Feliz Ano Novo. (Happy New Year)

"Pra você também". (Me too)

54- (サクライ先生) 自転車に乗りながらのけいたい たいへん きけん **携帯は大変 危険です。**

Estar/Mexer no celular ao mesmo tempo que estiver montado em uma bicicleta é algo extremamente perigoso.

 $\sim 75\%$ = fazer uma ação ao mesmo tempo que faz outra. [Capítulo 5.12]

Vamos parar "de fazer isso" definitivamente.

E então, para concluir...

[lit: E então, por último...]

57- 今朝、私のげた箱に弥勒菩薩が入っていま した。

Nesta manhã, tinha um *Mirokubosatsu* dentro do meu armário de sapatos.

[Estava "colocado"]

58- こういうイタズラをするのは よくないと 思います。 Acho que fazer este tipo de travessura não é legal. [Eu penso assim]

Com licença, estamos passando.

Mirokubosatsu...

Mai-chan! Não pare em pé "no meio do caminho" inesperadamente (sem avisar).

62-
$$(マイ)$$
 あっ ここら $\frac{2}{0}$ デジャブかもしれない。

Talvez seja um Déjà Vu por estas redondezas.

Quem fez "isso"? Eu não vou ficar brava (repreender), portanto, levante a mão por favor.

手を上げる = levantar a(s) mão(s), se render, se entregar.

64-出てくるまで 今日はこのまま朝礼ですよ。

Ficaremos nessa reunião matinal de hoje até que apareça "o culpado".

[Ficaremos desta forma, sem nenhuma alteração]

このまま = como está, da forma que está, assim, desta forma, deste jeito, ficar da forma que está. Indica uma falta de mudança. [Capítulo 5.13]

65- (男子生徒1) 誰だよ? (男子生徒2) まえ で お前 出ろよ。

(1) Quem será? (2) Vire pra frente.

男子生徒 = estudante do sexo masculino.

66- (校長) いやあ 桜井 先生が誕生日だと 間いていたもので

Bem, eu ouvi "dizer" que era seu aniversário, professora Sakurai.

67- いやいや そうですか 弥勒菩薩はダメで すか。

Oh céus kkk, então é isso? Você não gosta de Mirokubosatsu?

68- ええ・・・

Eeerrr...

たんじょうび **69- 誕生日 よかれと思って プレセント**みろくぼさっ **弥勒菩薩はいらぬとスルー 校長**

よかれと思う = desejar um parabéns, desejar ir bem, ter boas intenções.

いらぬ = desnecessário.

70- (教頭) 以上で朝礼を終わります。

Com isso, a reunião matinal chega ao fim.

以上で = com isso, isso é tudo.

71- 校長先生 今日まで ありがとうございました。

Diretor, por hoje, foi um prazer.

72- (校長) 教頭~~!!

Vice-diretooor!!

• • •

【ボタン】

Botão. (Button)

73- (ミオ) この消火栓のボタンって すごく まりょく 押したくなる魔力があるよね。

Dizem que esse botão do hidrante contra incêndios tem um poder mágico que incrivelmente faz você ficar com vontade de querer pressioná-lo/apertá-lo.

押したい = querer apertar/pressionar (ex: um botão), querer empurrar (ex: uma pessoa).
[Capítulo 4.10]

押したくなる = verbo na conjugação -Tai na forma adverbial 押したく + なる. Traz a ideia de "Ficar com vontade de fazer X", (**lit:** Tornar-se a vontade de fazer X). [Capítulo 4.7]

74- (ユウコ) そうだね

Isso mesmo

75- 押してみたら?それ前 押してみたら、音 とか鳴らなかったし。

E se você experimentar pressioná-lo? Da última vez, quando eu pressionei, não soou nenhum som.

 $\sim \tau \nearrow \delta$ = experimentar, "tentar" fazer algo e ver o resultado. [Capítulo 4.13]

76- (ミオ) えっ ホント?

Eh? Verdade?

かさいほうちき 【火災報知器のベル】

Campainha/Sino de alarme de incêndio.

77- (男子生徒 1) えっ 火事? (男子生徒 2) ウソ!

(1) Hã? É um incêndio? (2) Mentira! [Não pode ser verdade que seja isso]

男子生徒 = estudante do sexo masculino.

78- (女子生徒1) どうすんの?これ 逃げんの?

O que faremos a respeito disto? Fugir?

女子生徒 = estudante do sexo feminino.

[Capítulo 4.17] — Padrões casuais e Jargões

79- (男子生徒3) みんな とりあえず校庭に 出るぞ!

Pessoal, por enquanto saiam para o pátio da escola.

【生徒たちのざわめく声】

[Som de murmúrios dos estudantes]

80- (男子生徒 4) てめえ なに 人の背中 押してんだよ?

Desgraçado, por que está empurrando as costas das pessoas?

81- (男子生徒 5) お前が押したんだろ!

Foi você que empurrou!

O que está dizendo? Em primeiro lugar, você que estava ficando todo irritado/ofendido por causa de suas costas.

83- (女子生徒2) 止めなよ! 人が死ぬかもしれないのよ!

Não parem! As pessoas podem morrer!

84- (男子生徒 6) まずは逃げろ ケンカは それからだ!

Primeiro de tudo vamos correr, essa discussão fica pra depois!

[Helvetica Standard]

[Padrão Helvetica]

Helvetica é uma fonte sans-serif amplamente usada, desenvolvida em 1957 pelo designer de fonte suíço Max Miedinger com Eduard Hoffmann.

Ei

死神 = deus da morte.

Aaaah!!!

Ei, com sua licença, o que significa Keewai?

[lit: o que é KY?]

KY/ケーワイ = 1- ser incapaz de entender a situação, 2- ser incapaz de não entender o clima ou o humor de uma conversa, 3- "sem noção" perante tal assunto. É uma abreviação de 「空気が読めない」. $K = 空気が \mid Y = 読めない$

Ei... (Mulher) Ahh!!

89- (死神) K Y って何なんでしょう?

O que significa Keewai?

90- すいませーん KY について教えてくださーい。

Com licença, poderia me informar a respeito de *Keewai*?

91- (男性) 助けてくれぇ!!

(Homem) Socorro!!

[lit: Me ajuda]

 \sim てくれる = [Capítulo 4.14]

92- (死神 隊長) おい!

Ei!

隊長 = capitão, oficial comandante

93- (死神) あっ 隊長。KY って何でしょうか?

Capitão. O que é *Keewai*?

94- (死神 隊長) お前のことだよ。

É o que você é.

• • •

とみおか せんせい に ねん びぐみ ささはら こうじろう **95- (富岡 先生) 2年 B組 笹原 幸次郎**

96- 至急 職員室の富岡のところまで来るよう

• • •

97- (富岡) 確かに 校則 違反ではないがな

98-ヤギは ないだろ。ヤギは

99-なんとかならんか?

100-徒歩がイヤなら、自転車でもいいんだぞ。

101-ヤギでなければ。

102- (笹原) 御仁

103- (富岡) 富岡だ。

104- (笹原) 富岡。

105- 先生をつけろ。

106- (笹原) 先生、ヤギではなくー

107- 笹原コジロウと 呼ぶわけにはいかないか?

108- (富岡) 今は ヤギだ。

• • •

109- (ナノ) 《私 は東雲ナノっていいます。》

110-《一緒に住んでいる ハカセが作ってくれ たロボットです。》

111- 《ハカセは 何らかの研究をしているらしく一》

112- 《一日中 家にいます。》

113- 《私 は その お手伝いをしながら、 ひ び す 日々 過ごしています。》

114- ハカセ〜 牛 乳 温めまし・・た!

115-《秀でた機能は ありませんが、痛覚はあるようです。》

116- (ハカセ) ナノ どうしたの?

117- (ナノ) ハ・・ハカセ 小指が・・小指があ~!

118- (ハカセ) とりあえず これで大丈夫だから

• • •

120- ハカセ このネジは何なんですか?

121- (ハカセ) ああ 回したことなかったっけ?

122- (ナノ) はい たまに回りますが

- 123- (ハカセ) これは こうやって回すとね え
- **124-** (ナノ) 何ですか?
- 125- 《すいません 秀でた機能 満載です。》
- 126- (ハカセ) ねっ 面白いでしょ?
- **127-** (ナノ) もしかして・・・これだけのためにネジを?
- 128- (ハカセ) そうだよお
- **129-** (ナノ) もしかして これだけのためにねじを?
- 130- (ハカセ) そうだよお

- **131- (**ナノ)外してください~
- 132- (ハカセ) ヤダー!
- 133- なぜならカワイイからです。
- 134- (ナノ) リアルに外してください。
- 135- 私は もっと普通がいいんです。
- 136- 普通の人みたいに イスに座ったり 寝返 りを打ったりしたいんです。
- **137-** これじゃあ 学校にも行けないです。

138- いっそ 人型ロボットでなければよかった のに

139- (ハカセ) ナノ・・・うっ うっ

140- (ナノ) あああ!な・・なんて ウソですよ ウソ

141-もう イヤだなあ ハカセは

142- (ハカセ) じゃあ 取って 芥川賞 取って

143- (ナノ) なんで?

144- (ハカセ) 芥川賞! 芥川賞!

145- (ナノ) 《そんな毎日です》

146- (男子生徒) ここ どこだろう?

[Ending]

147- (親指) こんにちは ナノちゃんの足の ^{おやゆび} 親指です。

148- 容量は 1ギガです。

149- もうちょっと 欲しいところですよね。

150- 次回の「日常」は 第2話です お楽し みに